

▶▶ ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT GENERAL

Cette épreuve est conçue selon les programmes respectifs des classes préparatoires littéraires AL et LSH.

ÉPREUVE 2008**Durée : 3 heures**

L'épreuve consiste en une version.

Document autorisé : dictionnaire latin-français (Gaffiot).

La composition dans une autre option que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est interdite.

SUJET ULM AL***Cicéron archéologue.***

Archimedis ego quaestor ignoratum ab Syracusanis, cum esse omnino negarent, saeptum undique et uestitum uepribus et dumetis indagavi sepulcrum. Tenebam enim quosdam senariolos, quos in eius monumento esse inscriptos acceperam, qui declarabant in summo sepulcro sphaeram esse positam cum cylindro. Ego autem cum omnia conlustrarem oculis (est enim ad portas Agragantinas magna frequentia sepulcrorum), animum aduerti columellam non multum e dumis eminentem, in qua inerat sphaerae figura et cylindri. Atque ego statim Syracusanis (erant autem principes mecum), dixi me illud ipsum arbitrari esse quod quaererem. Inmissi cum falcibus multi purgarunt et aperuerunt locum. Quo cum patefactus esset aditus, ad aduersam basim accessimus. Apparebat epigramma exesis posterioribus partibus uersicolorum dimidiatis fere. Ita nobilissima Graeciae ciuitas, quondam uero etiam doctissima, sui ciuis unius acutissimi monumentum ignorasset, nisi ab homine Arpinate didicisset.

Cicéron, *Tusculanes V*, 64-66

SUJET ENS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES***Félicitations après une élection au consulat !***

Etsi mihi numquam fuit dubium quin te populus Romanus pro tuis summis in rem publicam meritis et pro amplissima familiae dignitate summo studio cunctis suffragiis consulem facturus esset, tamen incredibili laetitia sum adfectus cum id mihi

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

nuntiatum est, eumque honorem tibi deos fortunare uolo a teque ex tua maiorumque tuorum dignitate administrari. Atque utinam praesens illum diem mihi optatissimum uidere potuissem proque tuis amplissimis erga me studiis atque beneficiis tibi operam meam studiumque nauare! Quam mihi facultatem quoniam hic necopinatus et improuisus prouinciae casus eripuit, tamen ut te consulem rem publicam pro tua dignitate gerentem uidere possim magnopere a te peto ut operam des, efficias ne quid mihi fiat iniuriae neque quid temporis ad meum annum munus accedat. Quod si feceris, magnus ad tua pristina erga me studia cumulus accedet.

Cicéron, *Ad familiares*, XV, 12

CORRIGE ULM AL

Cicéron archéologue.

Lors de ma questure c'est moi qui ai découvert le tombeau d'Archimède ; les Syracusains l'ignoraient et même ils en niaient absolument l'existence. Des broussailles et des ronces l'entouraient et le recouvraient de tous côtés. En effet je gardais en mémoire certains vers gravés sur son monument, m'avait-on appris. Ces vers disaient clairement qu'on avait placé sur le sommet du tombeau une sphère et un cylindre. Or en parcourant des yeux l'ensemble (il y a en effet une grande quantité de tombeaux près des portes d'Agrigente) je remarquai une petite colonne émergeant à peine des broussailles et sur laquelle figuraient une sphère et un cylindre. Aussitôt je dis aux Syracusains - et des notables m'accompagnaient - qu'à mon avis c'était précisément ce que je cherchais. On envoya beaucoup de gens avec des faux pour nettoyer et dégager l'emplacement. Quand on eut ouvert l'accès à cet endroit, nous approchâmes vers l'arrière du piédestal. L'inscription y était visible, bien que la moitié, à peu près, des vers fût effacée. Ainsi la plus fameuse des cités de la Grèce et même, à un moment, la plus savante aurait ignoré le monument du plus génial de ses fils, si un homme d'Arpinum ne le lui avait pas fait connaître.

D'après Cicéron, *Tusculanes* V, 64-66

CORRIGE ENS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

Félicitations après une élection au consulat.

Bien que je n'aie jamais douté que le peuple romain, en raison des services éminents que tu as rendus à l'Etat et du rang si considérable de ta famille, t'élirait consul avec le plus vif empressement et à l'unanimité, j'ai néanmoins ressenti une joie

incroyable quand on m'a annoncé cette nouvelle. Je souhaite que les dieux te fassent réussir dans ta charge et que tu l'exerces d'une manière digne de toi ainsi que de tes ancêtres. Ah, si seulement j'avais pu, en étant présent (à Rome), voir ce jour tant souhaité et déployer pour toi une activité et un zèle en proportion de ton dévouement et de tes bienfaits immenses à mon égard ! Mais puisque une nomination inattendue et imprévue au gouvernement d'une province m'a ôté cette possibilité, cependant, afin que je puisse te voir en qualité de consul gouverner l'Etat d'une manière digne de toi, je te demande instamment de prendre soin, de faire en sorte qu'on ne me fasse aucun tort ni qu'à ma charge d'un an ne vienne s'ajouter aucune prolongation. Si tu agis ainsi, tu ajouteras beaucoup aux témoignages que tu m'as précédemment donnés de ton dévouement.

Cicéron, *Ad familiares*, XV, 12

RAPPORT

Une quarantaine de candidats de l'option *Lettres et Sciences humaines* avaient choisi la version latine et leurs traductions étaient d'un assez bon niveau comme en témoignent les notes dont la moyenne s'établit à 11,04 sur 20.

La version ENS ULM AL était extraite des *Tusculanes* de Cicéron (Livre V, 64-66). Dans ce traité philosophique écrit vers la fin de sa vie le célèbre orateur romain étudie le bonheur du sage, selon les diverses théories ayant trait à la conception du bonheur. Ici dans une digression de type personnel Cicéron évoque avec une certaine autosatisfaction sa découverte du tombeau d'Archimède dans la cité de Syracuse en Sicile.

Le texte latin présentait quelques difficultés que bien des candidats ont aisément surmontées par une analyse méthodique, en particulier les propositions infinitives, ou encore à la ligne (8) la valeur de mouvement de l'adverbe relatif "quo". Avec un peu de culture historique on pouvait savoir qu'Archimède était un Syracusain et que cette ville faisait partie de la "Grande Grèce". De nombreux candidats ont su traduire avec clarté et précision cette page caractéristique du style de Cicéron.

La version ENS LSH était, quant à elle, extraite des *Lettres familières* (XV, 12) que Cicéron adressa à divers correspondants dans les dernières années de sa vie. Il s'agissait ici d'une lettre de félicitations à un ami récemment élu au consulat, alors que Cicéron partait pour une mission politique d'un an en province.

Le texte latin traduisait cette sorte de formalisme dans le maniement de la rhétorique. Ainsi plusieurs candidats auraient dû mieux analyser et traduire cette expression du regret : "Utinam... uidere potuissem !"

Au total, le texte dans son ensemble fut bien compris et la plupart des candidats latinistes ont su associer à une analyse rigoureuse une traduction fidèle et souvent élégante.